



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材 总主编 陆培勇

陆怡玮 张雪峰 编著

# 阿拉伯语阅读教程

## القراءة العربية

# 2



**W** 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
[www.sflep.com](http://www.sflep.com)



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材 总主编 陆培勇

# 阿拉伯语阅读教程

## القراءة العربية

陆怡玮 张雪峰 编著

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉伯语阅读教程 (2) / 陆怡玮, 张雪峰编著. —上海: 上海外语教育出版社, 2013  
(新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-2792-4

I. ①阿… II. ①陆…②张… III. ①阿拉伯语—阅读教学—高等学校—教材  
IV. ①H379.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第096749号

上海外国语大学“211”工程三期建设项目

上海市重点学科阿拉伯语语言文学项目, 编号B702

高等学校特色专业建设点阿拉伯语语言文学项目, 编号TS2194

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 蔡承浩

印 刷: 上海华教印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 16.25 字数 348千字

版 次: 2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷

印 数: 1500册

书 号: ISBN 978-7-5446-2792-4 / H·1352

定 价: 30.00元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

# 新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材

## 编写委员会名单

总主编：陆培勇 上海外国语大学

顾问：朱威烈 上海外国语大学

编委：（按姓氏笔画顺序）

王有勇 上海外国语大学

周文巨 上海外国语大学

周烈 北京第二外国语学院

谢秩荣 北京大学

葛铁鹰 对外经济贸易大学

蔡伟良 上海外国语大学

薛庆国 北京外国语大学

# 总序

随着改革开放的深入，我国的综合国力日益强盛，经济发展迅速，社会各个领域对外语人才，尤其是阿拉伯语专业人才的需求不断增长。进入 21 世纪后，阿拉伯语专业在全国范围内受到普遍重视，专业设点和办学规模空前发展。据不完全统计，截至 2008 年，全国已有 20 多所高等院校开设阿拉伯语专业，在校阿拉伯语专业注册学生人数已达数千人。

由教育部批准实施的《高等学校本科阿拉伯语专业规范》指出：阿拉伯语专业教育是高等院校人文和社会科学教育的一个组成部分。高等院校阿拉伯语专业培养具有较高的人文素养、比较熟练的阿拉伯语语言技能、基本的阿拉伯语言文学、历史、文化专业知识和其它相关专业知识，能运用阿拉伯语、第二外语和本族语从事翻译、外事、管理、教育、研究等各种工作的阿拉伯语专业人才。

为满足阿语人才培养的需求，高标准、高质量的教材编写和出版，成为高校阿拉伯语专业教学过程不可或缺的重要载体和教学保障。作为我国最大的外语教材和图书出版基地之一的上海外语教育出版社，根据我国阿拉伯语专业发展趋势，高瞻远瞩，审时度势，及时作出全面重新编写阿拉伯语本科专业系列教材的决策，将其纳入该社“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”计划。该系列教材的编委会由国内多所高校长期从事阿拉伯语语言文学专业教学的知名教授组成，并由他们主编或组织青年骨干教师参与编著，教材内容涵盖了由教育部颁发的《高等学校阿拉伯语专业教学大纲》所规定的阿拉伯语专业本科生四年期间应修完的专业知识，以及目前国内高校阿拉伯语专业所开设的全部专业课程。

教育部 2001 年核准颁发的《高等学校阿拉伯语专业教学大纲》指出：阿语本科专业基础教学旨在对学生进行阿拉伯语语言熟巧和技能的全面培养；使学生对阿拉伯国家的文化及国情

有初步的了解；培养学生用阿拉伯语进行交际的能力。作为国内目前唯一的阿拉伯语本科专业国家级规划教材项目，编写委员会力图整合全国最强的编写队伍，共同打造国内一流乃至全国第一的精品教材。在实施过程中，上海外语教育出版社社长、总编庄智象教授提出了编写该套教材应充分考虑前瞻性、整体性和立体化等原则。前瞻性指的是，这套教材应能为未来的学科建设提供基础平台和教学保证，即从社会需求、课程设置、最新的教学理念、评估体系和师资培训等方面综合因素，着眼于未来几年的课程科目新发展和新趋势，贯穿先进的教学理念于教材编写中，并要求与阿拉伯语专业四、八级考试相联系，与教师培训互动，使各方面要素相互促进。整体性指的是，这套教材应遵循体系完备、品种齐全的原则，涵盖教学大纲所规定的所有培养要求，拟分成语言知识板块、语言技能板块、文学文化板块和相关专业板块等4个重要组成部分。立体化指的是，这套教材在整体规划和具体编写过程中，应侧重考虑当前师生的教学需求和倾向，尤其是主干教材，除了开发学生用书之外，应考虑同步开发学生助学光盘、练习册、教师用书、电子教案等纸质产品和多媒体产品，使教学过程便利化，教学内容趣味化和丰富化。

在由上海外语教育出版社召开的阿拉伯语专业教材编委会第一次会议上，全体委员一致认为，教材的编写原则是，从加强学生的语言基本功、语言知识、语言技能入手，以培养和提高学生的语言交际能力和“听说读写译”五项技能为目标，全面提高学生实际运用语言的综合能力。以拓宽学生知识面为宗旨，内容广泛，涉及阿拉伯国家政治外交、经济贸易、科学技术、文化教育、文学艺术、历史地理、社会问题、伦理道德、国情民风、宗教习俗、生态和环境等各个领域，充分体现“精”与“博”的特点。新编的阿拉伯语专业本科系列教材应按照上述四个板块的要求，分别组织编写：语法、词汇学、修辞学、方言等（语言知识板块）；精读、会话、阅读、视听说、报刊选读、口译、笔译、写作等（语言技能板块）；文学史、文学作品选读、社会国情与文化宗教、中国文化阿文版等（文学文化板块），以及其他相关专业教材。

这套系列教材的编写理念新颖，选材内容丰富，知识结构

宽泛，文本体例齐全，符合《高等学校阿拉伯语专业教学大纲》的教学要求和目标，已被教育部审批列入“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”项目，并成为教育部特色专业建设、上海市重点学科、上海外国语大学“211”工程的教学研究项目。相信由外教社组织编写和出版的这套阿拉伯语本科专业系列教材，以其前瞻性、整体性和立体化的先进理念，不仅能够完全满足我国高等院校阿拉伯语专业的教学需求，而且为创建具有中国特色的高校阿拉伯语教学拓宽了新的思路和视野。

陆培勇

2009年12月

# 前言

《阿拉伯语阅读教程》（共4册）供高等院校阿拉伯语语言文学专业本科生二至三年级教学使用。本教程提供了内容丰富、题材多样的课外阅读材料，以弥补日常阿拉伯语精读教学中阅读篇幅有限的不足，旨在培养学生熟练地运用阅读技巧来正确理解篇章的能力，扩大学生的知识面和文化视野，增进学生的学习兴趣，提高鉴赏水平。学生通过扩大阅读范围，增加词语积累，进一步加深对阿拉伯语规律的认识和语言整体性的理解，同时也可以复习、消化、巩固精读课程所学的内容。

根据《高等学校阿拉伯语专业教学大纲（基础阶段和高年级阶段）》的要求，阅读课的特征体现在“广”与“读”两个方面。就“广”而言，阅读材料要多样化，包括社会生活的各个方面。同时，语言文体呈多样性，既有文学作品，又有记叙文、说明文、议论文、新闻、评论等语言风格不同的各类文章。就“读”而言，阅读课的重要任务是指导学生掌握各种阅读方法，从而提高理解的准确性，加快阅读速度。通过大量的阅读，不仅可以逐步扩大学生的词汇量、增加阅读兴趣，而且可以帮助学生提高阅读能力，快速、准确地获取并处理信息。

在编写过程中，我们充分吸收《新编阿拉伯语》（外语教学与研究出版社）、《新编阿拉伯语教程》（上海外语教育出版社）等教材的长处。考虑到这些精读课教材的难易程度，广泛借鉴了国外阿语、国内英语、日语等优秀阅读教材，尤其是这些教材中的题型设置。在选材上，不仅注意从阿拉伯国家语文课本以及名人佳作中吸纳一些经典作品，而且十分重视采集当下人们所关注的各类话题，以期做到既有文化内涵又具时代气息，使学生在学阿语及其对象国国情与文化、了解当代社会发展的同时，通过广泛的思考、判断和解析培养其综合素质。

本教材所选用的语言材料内容涉及文学故事、政治外交、科学技术、文化艺术、社会问题、宗教文化、生态环境等各个领

域，文章大多是阿拉伯文原文素材，另外还适当收入了一些网络文章和电子商务类广告，考虑到学生的实际水平和语言规范，做了相应的改编删节。

在格式编排上，本教材第一和第二册均为8个单元，每个单元均有两篇主课文；第三和第四册均为16课。第一和第二册的授课对象主要是二年级学生，其中借鉴了国内外阿拉伯语教材和其他语种阅读教材的相关体例和方法，课文采取在侧边栏注释生词，并且以单元的形式分组，以方便学生快速了解相关领域的基本词汇和常用表达方式。第三和第四册的授课对象主要是三年级学生，在体例上作了调整，每课分为五个部分，即导读、正文、注释、练习和补充阅读。在课程编排上讲求循序渐进，先易后难；在题材选用上则注重针对性、趣味性和全面性。

本教材由上海外国语大学陆培勇教授确定编写指导思想、制定大纲和审定、修改各册内容。具体编著者为：上海外国语大学张雪峰（第一册和第二册）、陆怡玮（第二册）；对外经济贸易大学邹兰芳（第三册）、余玉萍（第四册）。上外的埃及外教艾哈迈德·萨比尔先生审阅了第一和第二册教材，并提出了许多修改意见。另外张泓玮、赵海粟、马可聪等在第一和第二册教材的格式排版和练习配置方面也做了大量工作，在此特表示感谢。

本书在体例安排、内容编写、练习配套等方面如有疏漏与谬误之处，祈请专家、同行和读者不吝指正。

编著者

2011年3月

# 目 录

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| 第一单元 小故事 .....                            | 1   |
| 课文 1: 神笔 .....                            | 2   |
| 课文 2: 艾布·卡西姆的鞋 .....                      | 7   |
| 课后阅读: 成功的礼物、萨利姆和他的马、《哈利·波特》<br>故事节选 ..... | 16  |
| 第二单元 图书馆的历史和发展 .....                      | 39  |
| 课文 1: 伊斯兰时期图书馆的建立 .....                   | 40  |
| 课文 2: 信息时代的数字图书馆 .....                    | 47  |
| 课后阅读: 数字图书馆、拯救阿拉伯文化、世界数字<br>图书馆 .....     | 58  |
| 第三单元 科技发展 .....                           | 77  |
| 课文 1: 密码 .....                            | 78  |
| 课文 2: 如何治疗癌症 .....                        | 84  |
| 课后阅读: 机器人战士、纳米技术、电子书 .....                | 94  |
| 第四单元 阿拉伯艺术与文化 .....                       | 108 |
| 课文 1: 阿拉伯—伊斯兰艺术在中国的发展 .....               | 109 |
| 课文 2: 埃及博物馆 .....                         | 118 |
| 课后阅读: 埃及国际电影节、伊斯兰艺术博物馆、阿联酋的<br>民间舞蹈 ..... | 123 |

|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| <b>第五单元 体育竞技</b> .....                              | 136 |
| 课文 1: 足球发展史.....                                    | 137 |
| 课文 2: 赛马.....                                       | 143 |
| 课后阅读: 奥林匹克运动、篮球、国际象棋 .....                          | 152 |
| <b>第六单元 历史名人</b> .....                              | 163 |
| 课文 1: 旅行家伊本·白图泰.....                                | 164 |
| 课文 2: 工程师埃菲尔.....                                   | 170 |
| 课后阅读: 哲马鲁丁·阿富汗尼、哈桑·卡米勒·萨巴赫、<br>伊莱亚斯·科里、罗伯特·科赫 ..... | 178 |
| <b>第七单元 自然环境</b> .....                              | 192 |
| 课文 1: 人为造成的沙漠.....                                  | 193 |
| 课文 2: 生物多样性面临威胁.....                                | 199 |
| 课后阅读: 濒临灭绝的动物、水污染、消失的林地资源、<br>如何保护地球 .....          | 206 |
| <b>第八单元 动物系列</b> .....                              | 218 |
| 课文 1: 大熊猫.....                                      | 219 |
| 课文 2: 有序社会.....                                     | 224 |
| 课后阅读: 蜜蜂相关信息、鱼类的旅程、海豚、最聪明的<br>动物、蚂蚁 .....           | 230 |

# الفهرس

|     |                                                                                              |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | الوحدة الأولى القصص القصيرة                                                                  |
| 2   | النص الأول: الفرشاة السحرية                                                                  |
| 7   | النص الثاني: حذاء أبي القاسم                                                                 |
|     | القراءة الإضافية: هدية النجاح، سالم وحصانه، مقتطف من سلسلة روايات                            |
| 16  | ((هاري بوتر))                                                                                |
| 39  | الوحدة الثانية تاريخ المكاتب وتطورها                                                         |
| 40  | النص الأول: نشأة المكتبات في العصر الإسلامي                                                  |
| 47  | النص الثاني: المكتبات الرقمية ثورة في عصر المعلومات                                          |
|     | القراءة الإضافية: المكتبات الرقمية، المكتبات الرقمية... خطوة لإنقاذ الثقافة العربية، المكتبة |
| 58  | الرقمية العالمية توفر كنزا من التراث الثقافي العالمي                                         |
| 77  | الوحدة الثالثة التطورات العلمية التكنولوجية                                                  |
| 78  | النص الأول: كلمة المرور ((هي مفتاح بيتك))                                                    |
| 84  | النص الثاني: كيف نعالج السرطان                                                               |
|     | القراءة الإضافية: الروبوتات المقاتلة، تقنية النانو، ثورة الكتب الإلكترونية تهدد بإطاحة       |
| 94  | ((الورقية)) عن العرش                                                                         |
| 108 | الوحدة الرابعة الفنون والثقافات العربية                                                      |
| 109 | النص الأول: تطور الفن الإسلامي العربي في الصين                                               |
| 118 | النص الثاني: المتحف المصري يحتضن إبداع الزمان                                                |
|     | القراءة الإضافية: تاريخ مهرجان القاهرة السينمائي، متحف الفن الإسلامي في الدوحة عرافة         |
| 123 | عصرية، الرقص الشعبي في دولة الإمارات العربية المتحدة                                         |

|     |                                                                                      |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 136 | الوحدة الخامسة الرياضة .....                                                         |
| 137 | النص الأول: كرة القدم العالمية... تاريخ نشأتها .....                                 |
| 143 | النص الثاني: سباق الخيل .....                                                        |
| 152 | القراءة الإضافية: الأولمبياد، كرة السلة، الشطرنج... لعبة الأذكىاء .....              |
| 163 | الوحدة السادسة المشاهير في التاريخ .....                                             |
| 164 | النص الأول: ابن بطوطة رحالة العرب .....                                              |
| 170 | النص الثاني: المهندس إيفل .....                                                      |
|     | القراءة الإضافية: رائد المصلحين جمال الدين الأفغاني، حسن كامل الصباح، البروفسور      |
| 178 | إلياس خوري، روبرت كوخ .....                                                          |
| 192 | الوحدة السابعة البيئة الطبيعية .....                                                 |
| 193 | النص الأول: صحراء من صنع الإنسان .....                                               |
| 199 | النص الثاني: التنوع البيولوجي في خطر .....                                           |
|     | القراءة الإضافية: حيوانات مهددة بالانقراض، تلوث المياه، ثروتنا الحرجية إلى زوال، كيف |
| 206 | نحافظ على الأرض؟ .....                                                               |
| 218 | الوحدة الثامنة الحيوانات .....                                                       |
| 219 | النص الأول: الباندا العملاقة .....                                                   |
| 224 | النص الثاني: مجتمع منظم .....                                                        |
|     | القراءة الإضافية: المعلومات عن النحل، رحلات الأسماك، الدلفين، الدلفين أذكى حيوان،    |
| 230 | النمل .....                                                                          |



## الوحدة الأولى القصص القصيرة

القصّة القصيرة هي جنس أدبي وهي عبارة عن سرد حكاوي نثري أقصر من الرواية، وتهدف إلى تقديم حدث وحيد غالبا ضمن مدة زمنية قصيرة ومكان محدود غالبا لتعبر عن موقف أو جانب من جوانب الحياة، لا بد لسرد الحدث في القصّة القصيرة أن يكون متّحدا ومنسجما دون تشتيت. وغالبا ما تكون وحيدة الشخصية أو عدّة شخصيات متقاربة يجمعها مكان واحد وزمان واحد على خلفية الحدث والوضع المراد الحديث عنه. الدراما في القصّة القصيرة تكون غالبا قوية وكثير من القصص القصيرة تمتلك حسا كبيرا من السخرية أو مشاعر قوية لكي تمتلك التأثير وتعوض عن حبكة الأحداث في الرواية.

# النص الأول

## الفرشاة<sup>1</sup> السحرية

1. فُرْشَاةٌ / فُرْشَةٌ: 刷子  
2. صَبِيٌّ ج صَبِيَّةٌ وَصَبِيَّانٌ: 男孩, 少年

في إحدى القرى البعيدة، عاش صبي<sup>2</sup> صغير يحب الرسم ويتمنى أن يصبح رسّامًا لكنه كان فقيرًا، يعمل من الصباح إلى المساء ليكسب رزقه(1)، لا يملك ما يكفي لشراء فرشاة أو ألوان.. كان يرسم كل ما يراه، وكان أهل قريته يقولون إن رسومه تكاد تتحرك.

3. انْكَأَ عَلَى: 拄着, 倚靠

5 ذات يوم، مر به رجل غريب، يَتَكَيَّ على<sup>3</sup> عصاه، ويحمل

4. خُرْجٌ: 背囊

خرجاه كبيراً على ظهره.. فأسرع الصبي لمساعدته، فحمل عنه

5. كَهْفٌ ج كُهُوفٌ: 洞穴

الخرج، وسار معه حتى أوصله إلى مدخل كهف<sup>5</sup> في الجبل.

6. فُطِيرَةٌ: 大饼, 馅饼

أخرج الصبي فطيرة<sup>6</sup> كانت معه، وقسمها بينه وبين الرجل، وجلسا يأكلان ويتحدثان.. فقدم له الغريب فرشاة رسم ذهبية اللون، وقال له 10 ((إنها فرشاة سحرية، لن تحتاج معها لألوان.. ولكن، كن حذراً<sup>7</sup> في استعمالها))..

7. حَذَرٌ: 小心的, 谨慎的

في صباح اليوم التالي، قام الصبي مبكراً، ورسم بفرشاته الجديدة صورة بلبل<sup>8</sup> على باب حجرته. فلما انتهى من الرسم، فوجئ به يتحول إلى طائر حقيقي رفرف<sup>9</sup> بجناحيه<sup>10</sup>(2)، ثم طار من النافذة

8. بُلْبُلٌ: 夜莺

9. رَفَرَفَ: 飘扬

10. جَنَاحٌ ج أَخْبَاجٌ: 翅膀, 翼

11. غَرَّدَ الطَّائِرُ: 高歌 (鸟)

15 وهو يغرد<sup>11</sup>.

خرج الصبي إلى الطريق وهو يكاد يطير من السعادة. وراح  
يرسم على الجدران صوراً للحيوانات والطيور والأزهار.. ولكنها  
كانت تتحول إلى كائنات حقيقية بمجرد أن ينتهي من رسمها.

تجمع حوله أهل القرية يتعجبون من رسومه، ويرجون أن  
20 يرسم لهم كل ما يرغبون في امتلاكه.. لكنه كان لا يرسم إلا ما يحتاج  
الناس إليه فعلاً.

12. غلال: 收成، 粮食

فرسم مخزن غلال<sup>12</sup> لفلاح فقير، كان مخزنه قد احترق في  
اليوم السابق.. وحماراً لجاره الذي يعمل في مكان بعيد عن القرية..

13. دُمَيَّةٌ جُذْمَى: 洋娃娃، 木偶

14. خَفِيذَةٌ جُخْفِيذَاتٌ: 孙女

15. يَتِيمٌ: 孤儿

وحجرة صغيرة للسيدة العجوز، كما رسم دُمَيَّة<sup>13</sup> جميلة لحفيدتها<sup>14</sup>  
25 اليتيمة<sup>15</sup>.

16. اسْتَدْعَى: 叫来، 召见

علّمت البلاد كلها بأمر الرسام الصغير وفرشاته العجيبة،  
فاستدعاه<sup>16</sup> الملك وأمره أن يرسم له ذهباً وأموالاً كثيرة، وأسلحة  
ومعدات حربية.. فرفض الصبي، وقال إنه لا يرسم إلا ما يحتاج  
الناس إليه فعلاً.. فغضب الملك وأمر بحبس<sup>17</sup>ه في سرداب<sup>18</sup> مظلم  
30 تحت قصره.

17. حَبَسَ: 关押， 囚禁

18. سِرْدَابٌ: 地下室

بعد أن أغلق الحرس باب السرداب، أخرج الصبي فرشاته،  
ورسم مدفأة وطعاماً وفرشاً. ثم أكل ونام.

19. هَرَبَ — هَرَبًا: 逃跑

في صباح اليوم التالي قام، فرسم باباً للسرداب، وهرب<sup>19</sup> منه  
إلى الغابة المجاورة للقصر.

20. رَحَلَ — رَحَلًا إِلَى: 出发， 离开

35 رحل<sup>20</sup> الصبي إلى مدينة بعيدة وصار يرسم بفرشاته لوحات

رائعة.. لكنه كان حريصا على ألا يكمل رسمه أبدا، بل يترك جزءا صغيرا ناقصا.. حتى لا تتحول لوحاته إلى كائنات حقيقية.

أعجب الناس بلوحات الصبي، وأقبلوا على مشاهدتها.. ومرت الأيام وكبر الصبي، وأصبح فنانا مشهورا، وعاش سعيدا لأنه اشتهر بفته الجميل، وليس بأعماله السحرية.

من ((قصص العرب))

## العبارات المفيدة

|                  |           |
|------------------|-----------|
| كَسَبَ الرِّزْقَ | 谋生        |
| فُوجِيَ بـ       | 突然        |
| بِمَجَرَّدِ ...  | 只要……，每当…… |
| أَقْبَلَ عَلَى   | 争相，纷纷做……  |

## الملاحظات:

(1) يعمل من الصباح إلى المساء لِيَكْسِبَ رِزْقَهُ.

为了谋生从早到晚地干活。

رَزَقَ是动词，意为供养、供给生活。常用名词رِزْق的搭配为طَلَبَ الرِّزْقَ 或 كَسَبَ الرِّزْقَ，意为求生计、谋生。

(2) فلما انتهى من الرسم، فُوجِيَ به يَتَحَوَّل إلى طائر حقيقي رفرف بجناحيه.

他一画完，(图画)就突然变成了展翅飞翔的真鸟。

句中，فُوجِيَ是动词فُلِجَ的被动式，其代主语为الصبي，而介词ب后的属格连接代名词هو则指الرسم。动词فُلِجَ的宾语多为人，试比较以下句子：